

En los infinitivos unidos al pronombre ó artículo, como *quitarle*, *quitarla*, se convertía la *r* en *l*, resultando doble *ll*; así decían *quitalle*, *quitala*, de que hay infinitos ejemplos en nuestros escritores, y aun se conserva este lenguaje en algunos rústicos. No teniendo la voz otra anomalía, no se ha juzgado artículo para el glosario, como tampoco aquellas voces que juntas con el artículo ó pronombre, ó con otra parte de la oración, la hacen perder ó pierden alguna letra, por ejemplo, *no* por *no le*, *puedel* por *puédele* ó *puede él*.

Débase advertir también que en la formación de los nombres acabados en *ento* interponían los antiguos una *i*, como *sacramento*, *tormiento*. Bajo solo este respecto no se contemplan artículos de glosario, pero se notan algunos para que se vea su uso. En esta clase han de incluirse los adverbios en *mente*; cuya terminación era diversa ya en *mient*, ya en *miente*, ya en *mientre*; no forman estos artículos, si no tienen otra irregularidad. No hay duda en que al principio eran dos voces separadas, y así se notan todavía en códices antiguos, la primera el ablativo femenino del nombre adjetivo, y la segunda el ablativo de *mens*, *tis*; como *sancta-mente*, *mala-mente*: unidas despues hicieron el adverbio de que hoy usamos. En muchos la voz primera pierde la última letra, y esto es comun en aquellas que forman la sílaba final con *l*, como *realmente*.

En los pretéritos imperfectos de indicativo y subjuntivo se ve la terminación de *ien* por *ian*, *pertenecien* por *pertenecían*, *dirien* por *dirían*. Por ser tan clara su diversidad, pues consiste solo en la conversión de la *e* en *a*, no se han tenido por artículos.

Tampoco se han considerado como tales los imperfectos de subjuntivo, á los que por apócope falta la *e* final, *mandar* por *mandare*, *prometier* por *prometiere*: aunque pudieran confundirse algunos con el infinitivo, el contexto y sintáxis declara fácilmente á qué modo pertenecen. Era frecuente el uso de estos imperfectos principalmente en el plural, terminándolos en *ades* ó *edes*, *seades*, *gobernedes*, que en tiempos posteriores se advierte solamente en autores afectados. Alguno de éstos se ha puesto en el glosario por ejemplo, sin que falte alguno de indicativo, como *sodes*.

No son artículo aquellos verbos que acabados en *cer* reciben una *s* antes de esta sílaba, por ejemplo *acaescer*, *conoscer*, porque este uso de los antiguos es bien conocido.

En algunas voces acabadas en *n* se ve al fin una *d*, ó mas comunemente una *t*, como *algund algunt*, *grand grant*; se observa esto con mas frecuencia en las terceras personas de plural en los verbos, terminándolas segun la forma de los latinos; de las cuales si no tienen otra anomalía no se ha formado artículo.

También en los imperativos se nota *t* final por la *d*, en las segundas personas de plural, por ejemplo *sabet*, que tampoco se han juzgado suficientes á constituir artículo particular.

Es continuo el uso de la *i* latina en las voces en que ha sustituido la *j* nuestra, como *maniar* por *manjar*, *meior* por *mejor*, *trabaiar* por *trabajar*. Se han puesto algunos ejemplos de estas palabras.

Puede ser también costumbre de provincia, aunque mas debe juzgarse vicio de la pronunciación, el usar la *y* consonante por la *ll*, como *yamar* por *llamar*, *yeno* por *lleno*, *toyer* por *toller*. No obstante, se insinúan en el glosario algunas de estas voces porque constantemente las traen ciertos códices de los que han servido para la edición.

Finalmente se han asignado en el glosario muchos participios irregulares en *udo*, *a*, por *ido*, *ida*, como *convertudo*, *a*, *prometudo*, *a*, pero no todos, por ser fácil y conocida la variación que tienen cotejados con los regulares.

A.

A, an.	Terceras personas del verbo haber ó tener. Tiene, tienen.
Abastadamiente.	Suficiente, bastante.
Abastar.	Bastar, ser suficiente.
Abaxado, a.	Abatido, humillado, a.
Abayxado, a.	Abatido.
Abeia.	Abeja.
Abeiera.	Colmenar.
Abeiero.	Colmenar.
Abella.	Abeja.
Abellero.	Colmenar.
Abenencia.	Convenio, compostura.
Abenirse.	Convenirse, componerse.
Abenirse de cabo.	Convenirse completamente.
Abeyera.	Colmenar.
Abiepto.	Claro, lo que no es dudoso.

Abisso.	Abismo.
Ableza.	Lo mismo que Aboleza.
Abolo, a.	Abuelo, a.
Abondar.	Ser suficiente, bastar.
Aborido, a.	Aborrecido, a, aborrecible, odioso, a.
Abreviamiento.	Compendio, suma, título, epígrafe.
Abreviar.	Compendiar.
Abrir.	Declarar.
Abundar.	Ser suficiente.
Abusion.	Abuso.
Acabar, se.	Cumplirse, asegurarse.
Acatar.	Atender.
Acerca, se.	Cerca de sí.
Aclamarse.	Acogerse, acudir.
Acóier.	Acoger.
Acoitarse.	Poner mucha diligencia.
Acomendado, a.	Encomendado, a.
Acomendamiento.	Mandamiento.
Acomendar.	Encomendar, encargar.
Acontra.	En contra.
Acordadamientre.	De comun acuerdo.
Acordado, a.	Conforme, unánime.
Acordar, acordarse.	Convenir, convenirse.
Acorrer.	Socorrer.
Acostupnado.	Acostumbrado.
Acoyer.	Lo mismo que acorrer.
Acrecimiento.	Crecimiento, aumento.
Acrecer.	Aumentar, utilizar.
Acrescentar.	Lo mismo que Acrescentar, Aumentar.
Acrescer.	Crece, aumentarse.
Actor.	Lo mismo que Otor.
Acuetarse.	Poner mucha diligencia.
Acuitarse.	Poner mucha diligencia.
Acuradamientre.	Diligentemente, con esmero.
Achar.	Hallar.
Adelantanza.	Poder, comision.
Adelantar en su voz.	Dar poder, nombrar procurador.

Adelantanza.	Lo mismo que Adelantanza.
Adelantar á uno.	Adelantar, dar poder, comisionar.
Adelantre.	Adelante.
Aderedor.	Al rededor.
Adevinador.	Adivino.
Adevinamiento.	Adivinacion.
Adevinancia.	Adivinacion.
Adevinanza.	Adivinacion.
Adivinanza.	Adivinacion.
Adiudorio.	Auxilio.
Adobar.	Arreglar.
Adobarse con otro.	Convenirse, pactar, avenirse.
Adocir.	Llevar, conducir.
Adubar.	Disponer, preparar.
Aducho, a.	Conducido, llevado, presentado, a.
Aducir.	Conducir, llevar.
Aducir.	Atraer, presentar.
Adujir.	Llevar, conducir.
Adulterador.	Adúltero.
Adulteriador.	Adúltero.
Adversario, a.	Contrario, a.
Adversidad.	Contradiccion.
Advocado.	Abogado.
Adyutorio.	Ayuda, auxilio.
Aesmado, a.	Lo mismo que Asmado, a. p. p. de Asmar.
Aesmar.	Lo mismo que Asmar.
Afalagamiento.	Halago.
Afartar.	Hartar, mantener.
Aficar.	Juzgar.
Afinado, a.	Terminado, concluido, a.
Afinar.	Juzgar, determinar.
Afinzarse.	Afanzarse, confiarse.
Afogar.	Ahogar.
Afogarse.	Ahogarse.
Afollar.	Hollar, destruir.
Afollarse.	Ahogarse, sofocarse.
Afora.	Afuera.

Afostigado.	Apaleado, a.
Afrontar.	Echar en cara, reconvenir.
Afruentar.	Reconvenir, echar en cara.
Afumar.	Llenar de humo.
Agardar.	Guardar.
Agina.	Lo mismo que aina, fácilmente.
Agoa.	Agua.
Agoirador.	Agorero.
Agorador.	Agorero.
Agoriador.	Agorero.
Agorio.	Agüero.
Agoro.	Agüero.
Agoyro.	Agüero.
Agraviadumbre.	Dificultad.
Aguarador.	Agorero.
Aguardar.	Guardar, conservar.
Aguerado.	Agorero.
Agueyro.	Agüero.
Aguorador.	Agorero.
Agurador.	Agorero.
Aguijamiento.	V. Aguiionamiento.
Aguiionamiento.	Daño.
Aguiyonamiento.	V. Aguiionamiento.
Aguilonamiento.	V. Aguiionamiento.
Aguillonamiento.	V. Aguiionamiento.
Aimbre.	Por otra parte.
Aina, mas aina.	Fácilmente, mas pronto, mas fácilmente.
Aienado; a. p. p. de Aienar.	Enajenado, a.
Aienar.	Enajenar.
Aieno, a.	Ageno, a.
Aiudorio.	Auxilio, ayuda.
Aiulgar.	Juzgar.
Aiuntar, aiuntarse.	Unir, juntar, unirse.
Aiutorio.	Auxilio.
Ajámarse.	Acudir, acogerse.
Ajar.	Hallar.

Al.	Otra cosa, lo contrario.
Al, todo lo al.	Otra cosa, todo lo demas.
Alamarse.	Acogerse, acudir.
Alanar.	Allanar.
Alanzar.	Lanzar, arrojar.
Alar.	Hallar.
Alborrido, a.	Aborrecido, a.
Alcall.	Alcalde.
Alcallde.	Alcalde.
Alcalle.	Alcalde.
Alegar.	Ligar.
Alegarse.	Allegarse, juntarse, unirse, para formar partido.
Alende.	A la otra parte.
Aleno, na.	Ajeno, na.
Algo.	Hacienda, haber, caudal.
Algo.	Servicio.
Alí.	Allí.
Alimalfa.	Animal.
Alimosina.	Limosna.
Alimosna.	Limosna.
Aliur.	Por otra parte.
Almofalla.	Comitiva, ejército.
Alogar.	Alquilar.
Alongado.	Distante, lejano.
Alongamiento.	Dilacion.
Alongar.	Alargar, prorogar, diferir.
Alubre.	Por otra parte.
Alugar.	Alquilar.
Alumbre.	Por otra parte.
Alungar.	Lo mismo que alongar.
Alunguar.	Alargar, diferir.
Allamarse.	Acudir, acogerse.
Allar.	Hallar.
Allegar los omnes á sí.	Formar partido, atraer gentes.
Allegar.	Alegar, citar.
Allenar.	Enajenar.

Allende.	Mas allá, á la otra parte.
Allenos, a.	Ajeno, a.
Allongar.	Alargar, diferir.
Allugar.	Alquilar.
Allum.	Por otra parte.
Allure.	Por otra parte.
Amargoso, a.	Amargo, a.
Amatar.	Matar, apagar.
Ambisso, a.	Sagaz, prevenido.
Amecerse.	Mezclarse, juntarse.
Aministrar.	Ministrar, servir.
Amos, as.	Ambos, as.
Amostrar.	Mostrar.
Amostrar.	Enseñar, educar.
Ampareiar.	Lo mismo que apareiar.
Amuchiguar.	Multiplicar.
Amuestrar.	Mostrar.
Ancioso.	Cauto, prevenido.
Andado, a.	Cumplido, a.
Andar por el pleito.	Correr con el pleito, hacer las diligencias del pleito. Es el oficio de Receptor.
Andar por su cabal.	Vivir en su libre voluntad, sin respeto ni miramiento alguno.
Andido.	Sucedio, fue.
Andudo.	Sucedio, fue.
Anello.	Anillo. En algun lugar se usa metafóricamente por todo quanto sirve para sujetar ó poner freno.
Angelos.	Angeles.
Aniello.	Anillo, vínculo.
Animalia.	Bestia.
Annader.	Añadir.
Annadir.	Añadir.
Anno.	Año.
Ansannar.	Ensañar, irritar, enfurecer.
Ante.	Antes.
Antel.	Ante él.

Antepuener.	Anteponer.
Anteviso.	Cauto, prevenido.
Antigo, a.	Antigüo, a.
Antiguadad.	Antigüedad.
Antiguedade.	Antigüedad.
Antoianca.	Antigüedad.
Antoyanca ó Antoyanza.	Antigüedad.
Antuviarse.	Anticiparse.
Aon.	Aun.
Apannar.	Juntar, allegar.
Aparcero.	Compañero, partícipe.
Aparcionero.	Participante.
Apareciente, aparescien- te, apparezente.	Lo mismo que apariciente.
Apareiado, a.	Preparado, a.
Apareiar.	Disponerse, preparar.
Apareiarse.	Aparejarse, Disponerse.
Aparellado, a.	Preparado, a.
Aparellarse.	Aparejarse, disponerse.
Aparecer.	Comparecer, presentarse.
Apariciente adj. com.	Claro, evidente, manifiesto.
Aparicio Domini.	Epifanía.
Aparicion.	Epifanía, ó fiesta de la adoracion de los santos Reyes.
Apartir.	Partir.
Apellar.	Apelar.
Apertenecer.	Pertenecer.
Aplasmar.	Blasfemar, decir mal de alguna persona.
Aplazamiento.	Emplazamiento.
Aponer.	Disponer, ordenar.
Aponer.	Imputar.
Apostolgal.	Apostólico, a.
Apostoligo, a.	Apostólico, a.
Apostoligo.	Papa, pontífice.
Apostolo.	Apóstol.
Apremar.	Apremiar.
Apresentado, a.	Presentado, a.

TABLAS	
Aprimas.	Primeramente, ántes.
Apuesto, a p. p.	de Aponer.
Aquela, Aquelo, los.	Aquello, llos.
Aquel que quiere.	Qualquier, quien quiere
Aquende.	De allí, de aquel lugar.
Aquestes.	Aquestos.
Arbor.	Arbol.
Archa.	Arca.
Ardente.	Ardiente.
Ardido, a.	Atrevido, a.
Argente.	Plata.
Argento.	Plata.
Arguio.	Orgullo.
Argulo.	Orgullo.
Armadía.	Lazo, trampa.
Armadija.	Lazo, percha, trampa.
Armadilla.	Lo mismo que Armadija.
Armadura.	Lo mismo que Armadija.
Arrobador.	Ladron, robador.
Arte.	Astucia.
Arte.	Modo, manera.
Asacar.	Establecer, ordenar.
Asannar.	Ensañar, irritar, enfurecer.
Asannarse.	Irritarse, ensañarse.
Asaz.	Bastante, mucho.
Asconder, ascondese.	Esconder, escondese, ocultarse.
Ascondido, a.	Escondido, a.
Asconso. [En]	Ocultamente.
Ascusado, a.	Oculto, a.
Ascuso. En ascuso.	Escondido. En oculo, secretamente.
Asemellar.	Parecer bien, acomodar.
Asinalado, a.	Lo mismo que Sennalado, a.
Asinar.	Asignar, apreciar.
Asmado, a. p. p.	de Asmar.
Asmamiento.	Deseo.
Asmar.	Desear con ansia, procurar con diligencia.

Asmolma.	Limosna.
Asotilezar, asotilizarse.	Sutilizar, sutilizarse.
Asotiliar, asotiliarse.	Sutilizar, sutilizarse.
Aspiramento.	Inspiracion.
Aspirar.	Inspirar.
Astragado, a.	Destruído, a.
Astragamiento.	Estrago.
Assolver.	Absolver.
Assuelver.	Absolver.
Assumado, a.	Compendiado, a.
Ata.	Hasta.
Atal.	Tal.
Atanes aquí.	Lo mismo que Fasta en esaquí.
Atanto, a.	Tanto, a.
Alar se de iura.	Comprometerse con juramento.
Atemplado, a.	Templado, a, arreglado, a.
Atemplamiento.	Disposicion, órden, templanza.
Atemplancia.	Templanza.
Atemprado, a.	Templado, a.
Atemptamiento.	Templanza.
Atempramiento.	Templanza, disposicion.
Atiemplar.	Templar.
Atiemprar.	Templar.
Atoller.	Quitar.
Atorgamiento.	Otorgamiento.
Atorgar.	Otorgar.
Atornientar.	Atormentar.
Atrevecia.	Atrevimiento, osadía.
Aturadamientre.	Diligentemente, con esmero.
Autenticar.	Autentizar.
Autorgar.	Otorgar.
Avandicho, a.	Antes, ó arriba dicho, a.
Avariza.	Avaricia.
Avenencia, avinencia.	Lo mismo que Abenencia por convenio.
Avenenza, aviniencia.	Lo mismo que avenencia.
Avenidor.	Apreciador, los que son terceros en la discordia.

Avenimiento.	Venida.
Avenir.	Suceder.
Avenirse.	Convenirse, componerse.
Aventura.	Por ventura. Ventura, acaso. Por acaso.
Aventuria.	Aventura.
Averá.	Habrá.
Aver aparcioneria.	Tener parte en algun negocio.
Aver, Averes.	Bien, bienes, hacienda, muebles.
Aver entendimiento.	Entender, conocer.
Aver merced.	Tener piedad, compasion.
Aver parcioneria con alguno.	Tener parte con alguno.
Aver paria.	Fornicar, cometer adulterio.
Aver pleito.	Dar audiencia.
Aver provecho.	Ser de provecho.
Avesario.	Adversario, contrario.
Avie.	Tenia.
Avieso, a.	Vil, humilde.
Aviltadamiento.	Vil, afrentosamente.
Avivador.	Vivificador.
Avoleza.	Vejez, envejecimiento.
Avoleza.	Ruindad, infamia.
Avuola.	Abuela.
Axar.	Hallar.
Axegar.	Axegar, á llegar.
Axeguar.	Allegar.
Ayado, a.	Hallado, a.
Ayana.	Lo mismo que Aina.
Ayegar.	Lo mismo que Axegar.
Ayegarse.	Allegarse, juntarse.
Ayna.	Lo mismo que Aina.
Ayuda de salud, ó salut.	Ayuda, auxilio saludable.
Ayudorio.	Auxilo, ayuda.
Ayudoyro.	Lo mismo que Adiudorio.
Ayuntamiento.	Union, casamiento.
Ayuntancia.	Lo mismo que Ayuntamiento.
Ayuntanza.	Union.

Ayuntar.	Juntar, reunir.
Ayuntarse.	Juntarse, unirse.
Ayuntarse.	Juntarse, fornicar.
Ayuso, en ayuso.	Abaxo.
B	
Babtismo.	Bautismo.
Babtizado, a.	Bautizado, a.
Babtizar.	Bautizar.
Baleston.	Ballestero.
Baptismo.	Bautismo.
Baptuado, a.	Bautizado, a.
Baraia.	Pelea, contienda.
Baraiar.	Pelear.
Baron.	Varon.
Barragana.	Concubina.
Barragan.	Soldado, valiente, patriota.
Bataia.	Batalla.
Batala.	Batalla.
Batido de azotes.	Azotado.
Batismo.	Bautismo.
Batudo, a, Batido, a.	Golpeado, a.
Beber, es.	Bebida, as.
Beco.	Labio.
Beiso.	Beso.
Belamiento, bellamiento,	
Bielamiento.	Buenamente, de grado.
Belo, la.	Bello, bella.
Ben.	Bien.
Ben.	Hijo.
Benaventurado.	Bienaventurado, feliz, dichoso.
Ben fecho.	Beneficio.
Benedicer.	Bendecir.
Benedicto, a.	Bendito, a.
Beneicer.	Bendecir.
Bespera.	Vísperas, la tarde.

Besta.	Bestia.
Bestiglo.	Reptil.
Bevir.	Vivir.
Beyca.	Labio.
Bezo, beizo.	Labio.
Bibda.	Viuda.
Biendicho, a.	Bendito, a.
Bienfacer.	Beneficio.
Bien facer.	Obrar bien.
Biespera.	Visperas, la tarde.
Bisavolo, a.	Bisabuelo, a.
Bisneto, a.	Biznieto, a.
Bispado.	Obispado.
Bispazgo.	Obispado.
Bispo.	Obispo.
Bivo, a.	Vivo, a.
Blago.	Baston, vara.
Blandecer.	Lisonjear, halagar.
Blasmar.	Blasfemar.
Bocero.	Abogado.
Boe, boy, bue.	Buey.
Bolta.	Lo mismo que vuelta.
Bon.	Bueno.
Bona.	Buena, caudal.
En bondad.	Con bondad, con dulzura.
Bono, a.	Bueno, a.
Boy.	Buei.
Brabi, desturgi, iliturgi, egabro, epegro.	Nombres de ciudades truncados.
Brabeza.	Fiereza de ánimo.
Bue.	Buei.
Buena.	Aver, hacienda, caudal.
Buergo.	Lo mismo que Burgo.
Burgo.	Aldea.
Butre.	Buitre.

C

Ca.	Porque.
Ca.	Pero.
Caballería.	Exército, milicia, multitud.
Cabaniella.	Tabernaculo.
Cabdellador.	Caudillo, jefe.
Cabdiello.	Caudillo, cabeza, jefe.
Cabe.	En poder de, junto á.
Cabel.	Cabe él, en poder de él, junto á él.
Cabesza.	Cabeza.
Cabeza.	Extremo.
Cabeza por cabezas.	Persona, por personas.
Cabieza.	Persona.
Cabildo.	Capitulo, ó cánon.
Cabillo.	Capitulo, ó cánon.
Cabo (De).	Desde el principio.
Cabo el.	Junto á él.
Cabo (De).	Al fin.
De cabo.	De nuevo.
Callona.	Lo mismo que Calonna.
Calomia.	Pena.
Calomna, calupna.	Pena, castigo, infamia.
Calonna.	Calumnia.
Calonna.	Querella, pleyto.
Calonna.	Reclamacion.
Caloña.	Lo mismo que Calonna.
Calompnia.	Querella, pleyto.
Calomnia.	Calumnia, ocasion, pretexto.
Calumpna.	Calumnia, injusticia,
Calumpnia.	Calumnia, injusticia.
Cambeo.	Cambio.
Cambia.	Cambio.
Camiado, a.	Cambiado, a.
Camiar.	Cambiar.
Camio.	Cambio.